

**ספֿר**

Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах "Сэфер"

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:  
исследование  
и  
преподавание**

**Материалы Десятой и Одиннадцатой  
Ежегодных международных  
междисциплинарных конференций  
по иудаике**

**Москва 2004**

УДК 811.411.16`08(063)  
ББК 81.2Ивр.

**Издание осуществлено при финансовой поддержке:**  
Американского Еврейского Объединенного Распределительного  
Комитета (ДЖОЙНТ);  
Благотворительного Фонда Ханадив

**Published with the support of:**  
the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC);  
Hanadiv Charitable Foundation (HCF)

**Общая редакция**  
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик

**ISBN 5-98604-006-6**

© Центр научных работников и преподавателей  
иудаики в вузах "Сэфер", 2004  
© Межрегиональный Центр преподавания  
иврита, 2004  
© Коллектив авторов, 2004

*А. Крюков, Т. Токаренко*

**Что в России "Аська", то в Израиле "Ицик"  
(О феномене компьютерного арго в иврите<sup>1</sup>)**

*"Я достигла того, чего достигла, и без Интернета".  
Пнина Розенблюм, бывшая королева красоты Израиля,  
владелец процветающей компании и общественный деятель*

Сегодня Интернет, стремительно распространяющийся по свету, одновременно является и средством общемирового вещания, и механизмом распространения информации, и средой сотрудничества и общения людей, охватывающей весь земной шар. Для многих Интернет уже стал предметом первой необходимости благодаря изобретению электронной почты и всемирной информационной паутины – WWW. В настоящее время услугами Интернета во всем мире пользуются уже свыше 100 миллионов человек.

Одной из относительно недавно сформировавшихся новых социально-профессиональных групп являются пользователи глобальной компьютерной сети. Эта многомиллионная, чрезвычайно разнородная по своему национальному, социальному и возрастному составу весьма активная группа выработала для виртуального общения фактически свой собственный метаязык. В его основу, в силу естественных причин (Интернет появился и развивался в США), лег английский язык – язык международного общения. Таким образом, за последние полтора десятка лет возникло новое арго, первоначально закрытое для непосвященных, но со временем распространившееся не только среди многочисленных постоянных пользователей, но и неизбежно проникающее в речь практически всех, кто регулярно садится за компьютер.

Так, к характерным особенностям компьютерной речи можно отнести, например, многочисленные аббревиатуры, в основном из английского языка, в силу относительной давности и высокой частотности употребления теряющие латинское написание и прописную форму букв. Например, ИМО – "in my humble opinion" – "по моему скромному мнению", в русском языке пользователей Интернета сократилось до "имхо". Другим распространенным явлением является неправильное (точнее – сознательное сокращенно-небрежное), напи-

---

<sup>1</sup> В статье использованы материалы рубрики "Арена языка", которую в газете "Маарив" (Тель-Авив) ведет писатель и филолог Рувик Розенталь.



сание слов, адаптирующее написанное к слышимому (например, "патамушта", "пасиб", "канешна", "лана", "клава" – клавиатура и т. п.). В настоящее время существуют уже десятки онлайн-словарей компьютерного и сетевого арго. Вообще, как справедливо отмечает российско-британский исследователь Е. Рогачевская, "Интернет как вид коммуникационной и информационной технологии и часть национальных и международных программ развития информации становится предметом научного исследования" [1: 392].

Неуклонно растет число пользователей Интернета в Израиле. Развитие нового средства коммуникации, несомненно, оказывает определенное воздействие на иврит. В этой связи интересно отметить, что еще в 1993 г. вышла в свет книга "Иврит и компьютер", написанная молодым российским специалистом по Интернету Демьяном Кудрявцевым, который в 1990–1996 гг. жил в Израиле.

В настоящее время в ивритском интернет-лексиконе идет активный процесс образования неологизмов. Анализ терминов, наиболее часто употребляемых ивритоговорящими пользователями всемирной сети, позволяет сделать вывод о том, что основными способами образования новых лексических единиц являются прямые заимствования и калькирование.

Наиболее значительную группу ивритского компьютерного арго составляют заимствования из английского языка. Среди самых популярных можно отметить следующие:

<i>интернет</i>	(ה) אינטרנט
<i>Ты в интернете?</i>	אתה באינטרנט?
<i>В интернет вошел – ничего не нашел.</i>	בכנסתי לאינטרנט – לא מצאתי כלום.
<i>сеть, интернет</i>	רשת
<i>Ты в сети?</i>	אתה ברשת?
<i>Он или off line (в сети или нет)</i>	און או אוף ליין
<i>Ты он-лайн?</i>	אתה און?
<i>(сеть) – ивритский эквивалент английского www (world wide web)</i>	מארג
<i>форум; группа людей, обсуждающая в сети определенную тему</i>	פורום
<i>(Thread) - сборник сообщений форума, представленный в развернутой форме по порядку их поступления</i>	אשכול



Сочетание E-mail (אי-מייל) в иврите имеет два значения:

- 1) общее название системы электронной почты (обычно употребляется с определенным артиклем),
- 2) отдельное послание, электронное письмо.

Ты в "почте"? Тогда проверь, *אתה באי-מייל? אז תבדוק אם הגיע לי אי-מייל.*  
 не пришло ли мне сообщение.  
*Отправь мне это по "мейлу".* *תעביר לי את זה במייל.*

В английском языке конструкция "e-mail" также может употребляться в качестве глагола: "Email me" ("Напиши мне по электронной почте"). В иврите еще в начале 90-х гг. прошлого века был предложен калькированный эквивалент сочетания e-mail – דואר אלקטרוני, от которого немедленно было образовано сокращение דוא"ל. От последнего, в свою очередь, по модели биньяна был создан глагол לדואל, который, однако, не закрепился в повседневном иврите пользователей Интернета и сегодня вспоминается лишь как очередной пример огромного словообразовательного потенциала этого языка. Словосочетание דואר אלקטרוני в последнее десятилетие можно встретить лишь на бланках израильских учреждений и организаций, принципиально следящих за нормативностью и чистотой своего иврита.

מסר – *электронное письмо, послание, сообщение.* Ивритский эквивалент английского message. Изначально это слово активно вошло в постоянный оборот в средствах массовой информации и выступлениях политических деятелей:

*Эта акция в Шхеме является нашим посланием Ясиру Арафату.* *בפעולה בשכם שלחנו מסר לעראפת.*

אטאצ'מנט – *attachment, файл-приложение.*

*Перешли мне это эттэчментом.* *תאביר לי את זה בתור אטאצ'מנט.*

В свое время были предложены разные варианты ивритского эквивалента этого термина, например, предлагалось употреблять "צרופה", обсуждался также вариант "נספה" (*приложение*). Однако ни одно из них не закрепилось. Рекомендуется говорить:

*Прикрепи мне сборник к посланию.* *צרף לי את הקובץ למסר.*

מיסור – *пересылка сообщений.*



איציק – ICQ, в русском компьютерном жаргоне – "Аська". Популярная программа, предоставляющая моментальную электронную связь. Любопытно, что присвоенное программе панибратское имя собственное в русском языке в иврите стало тоже популярным именем только мужского рода – "Ицик", т. е. формально – Ицхак.

היסטורי – в ICQ – history; хранящаяся переписка.

Пришли мне "хистори".

תשלח לי את ההיסטורי.

ועידה – конференция – одно из общих названий виртуальной встречи более, чем двух участников.

התימה – псевдоним (дословно: подпись). В "чатах" и форумах принято общаться под вымышленными, обычно травестирированными именами. Изобретательность и фантазия некоторых участников общения ограничена только их вкусом:

"Оскальпированный индеец"

האינדיאני המקורקף

Ахад ха-Ам

אהד העם

צ'ט – "чат", свободная беседа анонимных участников, в которой не ведется "хистори", то есть переписка не сохраняется; обычно открыта для чтения остальным пользователям.

לצ'וט – "чатиться", т. е. беседовать, общаться в Интернете в режиме "чат". Интересно, что у этого глагола за его пока недолгую историю существования в иврите это уже вторая форма. Изначально он был образован путем редупликации как "четырёхбуквенный" (מרובע) פי'על от базового двухбуквенного корня, слова צ'ט, т. е. לצ'וטצ'ט. Вскоре, очевидно, в силу относительной трудности произношения, появилась нынешняя форма глагола, построенная в том же "биньяне", но по принципу корней עו" (например, לשוקק).

שיחה – (беседа) – ивритский эквивалент слова "чат". Употребляется крайне редко.

"קבוצת חדשות" – (Newsgroup) – конференция, предоставляющая информацию на определенную тему.

קהילה – группа участников дискуссии, объединенных общим интересом (конкретной темой) и общающаяся при помощи Интернета на протяжении определенного времени.

אינפו – INFO, сведения, которые пользователь ICQ сообщает в сети о себе – личные данные, фото, хобби. Зачастую в этом



разделе можно встретить языковые импровизации и шутки, например, ISRA HELL вместо ISRAEL, GIVE A TIME вместо "גבעתיים" (небольшой город между Тель-Авивом и Рамат-Ганом).

תגובה (*реакция*) – ответ на письмо, статью, заявление или какое-либо другое послание.

ארכאיזם – архаизм. Часто встречаемые в сетевом общении устаревшие варианты произношения слов:

בסיידר ("ашкенизированный") вместо "בסדר"

מותיק вместо традиционно-фамильярного "מותק".

הכפלה – неоднократное повторение буквы в слове для усиления, выделения или акцентирования:

אחותיייי – эмоционально-экспрессивное "сестричка!!!" ("крик души"), может выражать радость, удивление, упрек и т. п.

לאאאא – *НЕТ!!!* (*Никогда, ни за что*), т. е. категорическое несогласие или отрицание.

Встречается также повторение знаков препинания, призванное выразить недоумение (?????), важность и значение (!!!!!), многозначительную недоговоренность (.....) и т. д.

התלהמות – калька с английского слова flaming (*пламенный, бушующий*); употребляется для описания эмоциональной электронной беседы "на повышенных тонах".

קוקיה – информация, оставляемая на чужом компьютере после посещения сайта (cookie – домашнее печенье, амер.). Вероятно, ивритское название отчасти ассоциируется и со словом "кукушка" (קוקייה):

1. эта птица имеет обыкновение откладывать свои яйца в чужих гнездах;
2. при поступлении сообщения раздается двойной сигнал, отдаленно напоминающий "ку-ку".

אמוטיקונים – любопытный фоно-семантический неологизм, объединивший в себе два английских слова: emotions и icons. По-русски в просторечии – "смайлики" - графические и другие знаки, отображающие первичную эмоциональную реакцию на поступившее сообщение, информацию. Приведем несколько примеров ивритских эквивалентов на известные русские:

:) חיוח

x-: נשיקה

ס-: וואללה (заимствование из арабского: Уалла! –

возглас удивления)



- )):- על הפנים (сленг) – очень плохо  
 \*- : אופס (Упс!)  
 -\$ יופי!

Образовались и эндемические "смайлики", т. е. характерные только для Израиля, например: (.-: אהוד ברק – Эхуд Барак (бывший премьер-министр Израиля). В пиктограмме обозначена родинка на лице Э. Барака (слева от носа), используемая практически во всех карикатурах на этого известного государственно-политического деятеля.

Аналогично слову אמוטיקונים образован и следующий неологизм – נטיקה – (NET & ETICA) – "Сеть + Этика" – свод этических правил поведения в глобальной сети. Иногда называется также "גינוני רשת" – "Этикет сети".

?מה – *Что?* Чрезвычайно популярное слово в ICQ и "чатах".

?מה קורה – *Что происходит?*

?מה נישא – *Как дела?* Полное словосочетание: ?מה נשמע.

מרשתת – общее собирательное название технологии коммуникационных глобальных сетей.

Интересно отметить некоторые специфические черты ивритского компьютерного "новояза":

1. в "чатах" постоянно встречаются ивритские слова, в которые инкорпорированы латинские буквы, внешне напоминающие ивритские или дающие аналогичные ивритским звуки. Это явление символизирует сближение языков (в данном случае – иврита и английского) в процессе своего рода профессионально-тематической коммуникативной "глобализации".

הפראיה (הפראיה) – т. е. "Дикая" – самоназвание одной из участниц "чатов",

בטירוף (בטירוף) – т. е. наречие "безумно, сумасшедше",

הפרעה (הפרעה) – *помеха*.

В этой связи вспоминаются попытки, предпринимавшиеся в 30-40-е гг. XX в. отдельными видными деятелями еврейской культуры (сын Э. Бен-Ехуды Итамар Бен-Ави, Зеэв Жаботинский, поэт Йонатан Ратош), по переводу иврита на латиницу.

2. Употребление цифр вместо букв, столь распространенное в английском варианте компьютерного аргю (2u – To you, b4n – Bye for now, 10x – Thanks, 10q – Thank you) в иврите исполь-



зуются реже. В этом языке для замены буквы может применяться цифра внешне похожая на определенную букву:

- ה22ס (клево, классно!) вместо סבבה [сабаба] – чрезвычайно популярное в языке израильской молодежи сленговое словечко, заимствованное из арабского языка;
- ה33פ – вместо פצצפ;
- все чаще значок \* используется для замены ивритской буквы "י", например, слово ס2\*\*ר превратилось в ררבייזר<sup>1</sup>.

3. В "компьютерном иврите" все шире распространяются многочисленные сокращения, аббревиатуры и кодовые слова (зачастую – трудно прогнозируемые). Происходит это в силу удобства их использования для оперативности общения и пересылки информации, под влиянием аналогичных английских примеров, а также по причине общей популярности сокращений и аббревиатур в возрожденном разговорном иврите еще с начала XX века.

מ' – сокращение от вопросительного слова מה.

ממזב? – становится מה המזב?

מ'נינים? – מה הענינים?

Вошедший в компьютерное аргю из разговорного языка<sup>2</sup> пример фонографической редукции : בצפר [бэцэфэр] – בית ספר.

Явления аналогичного порядка:

предлог винительного падежа לך и личное местоимение 2-го лица мужск. рода אתа графически превращаются в букву "ת", а фонетически – в слог "та":

אתה הולך – ת'הולך

תשלח את ההיסטורי – תשלח ת'היסטורי

Два сопутствующих замечания:

- понятно, что в силу одной графемы ('ת) для двух разных по семантике лексем, необходимо внимательно следить за контекстом, чтобы адекватно понять фразу;
- явление частичной диэрезы (выкидки) предлога לך не является изобретением сегодняшних израильских завсегда-таев "чатов", а известно в иврите чрезвычайно давно. Это

<sup>1</sup> Следует обратить внимание на то, что в приведенных примерах используются письменные варианты букв.

<sup>2</sup> прежде всего – детей, подробнее см. в этом сборнике статью "О некоторых особенностях иврита молодежи и детей в Израиле".



явление устойчиво наблюдалось, например, еще во времена антиримского восстания евреев в Иудее в 132-135 гг. под предводительством Шим'она Бар-Кохбы (Бар-Косва, -Косева, -Козива). В письме-приказе одному из своих полевых командиров Бар-Кохба пишет:

ותתקן להן מקום פנוי יהו בו אצלך תשבת (את השבת) הזו

И далее в том же письме:

והזק תקום (את המקום)

а также строчкой ниже

ופקדתי תמי (את מי) שיתן

(цит. по: [2: 66-67]. Подчеркнуто нами – А.К. и Т.Т.).

Пример "неожиданной" аббревиатуры:

לי לא מעבירים מכתבי שרשרת – ללממש

לול – lol – Laughing Out Loud (прямое заимствование аббревиатуры). Может служить заменой популярного кодового слова ппппп, выражающего (в зависимости от количества повторений буквы п) насмешку, смех, оглушительный смех и т. д.

Еще пример кодового слова: пппппפ – сильнейшее пренебрежение и презрение, позор.

Таким образом, проведенный выше общий социолингвистический анализ-обзор показывает, что за два последние десятилетия в Израиле, как и в других странах мира с уже достаточно развитой системой Интернета, произошло становление нового арготического корпуса – полупрофессионального лексикона пользователей глобальной коммуникационной сети.

Язык, являясь необходимым условием существования человеческого общества, развивается параллельно с ним. При этом элементы различных профессиональных арго и социолектов после первичной социализации в повседневной речи неизбежно абсорбируются языком литературы, усваиваясь в виде особой идиоматики. Это необходимо авторам для создания жизненно реальных образов персонажей, действующих здесь и сейчас. В силу своей популярности привлекаются даже "смайлики" – отдельные из них все чаще встречаются на обложках и страницах книг современных авторов как графическо-иллюстрационное сопровождение и оформление литера-



турных текстов. Распространение неологизмов из аргю, используемого многочисленной и социально активной группой, в данном случае – пользователями Интернета, неизбежно. Хотя, при всем своем динамизме, в целом этот путь будет несколько длиннее сначала из квазиустной полупрофессиональной речи в повседневную устную, а потом уже и в словари.

### Библиография

1. Рогачевская Е. Рулинет: Литература в сетях // "Солнечное сплетение" (Иерусалим). 2001, N 18-19, с. 392-403.
2. קור אבשלום. הגיע זמן לשון: מבחר תכניות הטלוויזיה. י"ם, 1994, 160 עמ'.



## Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, научный сотрудник института педагогики АПН Украины, Киев.

Баркусская Ирина Рафаэлевна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Вязигина Ксения Александровна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1311 г. Москвы.

Гамеир Иггаль (יגאל המאיר) – представитель Министерства образования Израиля по вопросам образования в школе "Шорашим", С.-Петербург.

Дубнова Керен (קרן דובנוב), ученый секретарь Академии языка иврит, Иерусалим.

Едовицкий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביצקי), Ph.D., заместитель директора бюро СНГ департамента образования Еврейского Агентства для Израиля, Иерусалим.

Збарская Раиса Семеновна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1621 г. Москвы.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета, г. Горловка Донецкой области.

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и ГКА им. Маймонида, зав. кафедрой иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Лерер Илья Изевич, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1299 (союза ОРТ) г. Москвы, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной



школы им. С. Дубнова; лауреат Всероссийского открытого конкурса "Педагогические инновации – 2004", Москва.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., профессор, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков, ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Свет Марианна Викторовна преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Тафрова Ольга Владимировна, преподаватель иврита ульпана Еврейского Агентства для Израиля в г. Донецке; студентка ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, г. Климовск Московской области.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита института изучения иудаизма в СНГ, Москва.

Шпекторова Наталия Ивановна, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Шпирко Илья Николаевич, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Международного института XXI века, Москва.